



Pannon Egyetem

Humántudományi Kar

Germanisztikai és Fordítástudományi Intézet

ÚTMUTATÓ A SZAKDOLGOZATOKHOZ ÉS A ZÁRÓVIZSGÁHOZ

**Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács
SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉSI SZAK
(ANGOL vagy NÉMET)**

**SZAKFELELŐS:
Dr. Szele Bálint
egyetemi docens**

**Intézetigazgató:
Dr. habil. Tóth József Péter**

ÉRVÉNYES: 2025. decembertől

A SZAKDOLGOZAT SAJÁTOS KÖVETELMÉNYEI:

A képzés hallgatói szakdolgozatukat az alábbi két típus egyikében készíthetik el:

A) Szakszöveg fordítása kommentárokkal: Egy-egy legalább 9500–10000 leütés terjedelmű (szóközökkel együtt) társadalomtudományi vagy gazdasági szakszöveg fordítása angolról vagy németről magyarra, valamint magyarról angolra vagy németre.

VAGY

B) Egy a szakdolgozó saját maga által elvégzett gyakorlati, szakmai tolmácsolási esemény/projekt elemzése szakirodalmi háttér bevonásával, valamint az esemény kétnyelvű terminológiájának elkészítése

TÉMAVEZETŐI KONZULTÁCIÓ:

A hallgató legkésőbb a képzés 2. félévének végéig köteles témavezetőt választani és vele egyeztetve fordítandó szövegeket keresni a szakdolgozathoz. Érdeemes – a javasolt témakörök figyelembevételével – kész szövegekkel (akár több alternatívával is) keresni a témavezetőt, hogy azonnal dönteni tudjon a témáról és a szövegek elfogadhatóságáról. A végső döntést a témavezető a hallgató bevonásával hozza meg, aki aláírásával hitelesíti a témabejelentő lapot. (Ugyanez vonatkozik a „B” típusú szakdolgozatra is.)

Ütemezés:

- **A 2. szemeszter végéig:** tájékozódás a témák tekintetében, a téma és a témavezető kiválasztása, egyeztetés a témavezetővel, a kitöltött témabejelentő lap leadása.
- **A 3. szemeszter során:** a szakdolgozat elkészítése, közben legalább két konzultáció a témavezetővel.
- A szakdolgozatot a leadási határidő előtt legalább **3 héttel** el kell küldeni a témavezetőnek átnézésre, ellenőrzésre, így a hallgatónak még marad ideje az esetleges javítások végrehajtására.

„A” TÍPUSÚ: SZAKDOLGOZAT

1. A SZAKDOLGOZAT RÉSZEI ÉS FELÉPÍTÉSE:

- külső fedőlap
- belső fedőlap
- (köszönetnyilvánítás)
- tartalomjegyzék
- bevezetés
- fordítás B nyelvről A nyelvre

- terminológiajegyzék
- terminológiai nehézségek
- fordítási nehézségek
- átváltási műveletek
- fordítás A nyelvről B nyelvre
- terminológiajegyzék
- terminológiai nehézségek
- fordítási nehézségek
- átváltási műveletek
- összefoglalás, konklúzió
- mellékletek (forrásnyelvi szövegek, ábrák, igazolások stb.)
- bibliográfia
- nyilatkozatok (hallgatói és témavezetői)

A szakdolgozat konkrét tartalma:

- **6-8 oldal terjedelmű** (kb. 15.000–20.000 n) idegen nyelvű szakszöveg fordítása magyarra, B nyelvről A nyelvre,
- **3-4 oldal terjedelmű** (kb. 7.500–10.000 n) magyar nyelvű szakszöveg fordítása idegen nyelvre, A nyelvről B nyelvre,
- **kb. 5-5 oldal terjedelmű** értekezés (elemzés) a fordításban felmerült nehézségekről,
- a két szöveg terminológiája alapján összeállított (két) **terminológiai jegyzék** – azonos témájú fordításoknál ez közös is lehet (a hosszabb szövegnél 20-25, a rövidebb szövegnél 10-12 terminus az elvárt),
- az **átváltási műveletekre** hozott példák mindkét fordításból.

A fordításra kiválasztott két szövegnek **szakmai jellegűnek** kell lennie (szakmai közönséghez kell szólania), és **5 évnél** nem lehet régebbi, származhat szakkönyvből, szakfolyóiratból vagy internetes forrásból. **A szövegek nem rendelkezhetnek létező célnyelvi fordítással.** Az idegen nyelvű és a magyar szövegnél követelmény, hogy a szerző anyanyelvű (angol/német/magyar) legyen.

Megjegyzés: Tartalmi és egyéb kérdésekben a szak modelltervében leírtak az irányadók:

<https://htk.uni-pannon.hu/dokumentumok-kezelese/files/modelltervek-ma/302-fordito-tolmacs-ma-2023-uj-keplet-alairt-pdf/file>

2. MAGYARÁZAT A DOLGOZAT FŐBB RÉSZEIHEZ:

1. Terminológialista

- A végleges terminológialistának 20-25 elemből kell állnia a hosszabbik szöveg esetén, 10-15-ből a rövidebb esetén. Célszerű a konzultáció előtt ennél részletesebb listát készíteni a szövegek terminusaiból.

- Cél a változatosan összeállított terminológialista (különböző területekről származó eltérő nehézségeket jelentő terminusokkal, lehetőleg nem szinonimák felsorolásával).
- A terminusok szótövek legyenek; az ekvivalensek, a definíciók és a példák a forrásnyelvi terminussal azonos szófajúak legyenek.
- A terminuslistát a forrásnyelvi terminusok ábécésorrendjében kell elkészíteni.
- A terminológialistát érdemes elsőnek elkészíteni, így alapos kutatómunkával megkönnyíthető a fordítás későbbi folyamata.
- A honlapon leírt részleteknek megfelelően 4 oszlopos táblázat az elvárt: 1. oszlop: forrásnyelvi terminus, 2. oszlop: célnyelvi ekvivalens, 3. oszlop: definíció célnyelven forrásmegjelöléssel, a terminust vastagon kiemelve, 4. oszlop: példamondat célnyelven, forrásmegjelöléssel, terminust vastagon kiemelve.
- A forrásokat minden esetben pontosan meg kell jelölni. Internetes forrásnál link + letöltés dátuma, nyomtatott forrásnál pontos forrásmegjelölés szükséges.
- Csak megbízható szakmai forrásokat használata megengedett. (Glosbe, Wikipedia stb. nem számít elfogadható forrásnak.) Fenntartással kezelendők az automatikusan lefordított oldalak.

2. Fordítás

- A fordítást kétszlopos táblázatban szükséges elkészíteni, egységenként (bekezdésenként) egymás mellé rendezve az összetartozó forrásnyelvi és célnyelvi részeket.

3. Átváltási műveletek

- Ehhez az elméleti órán elhangzottak mellett önállóan megtekintendők Klau-dy Kinga átváltási műveletekről szóló videói a YouTube-on
 - 1.: https://www.youtube.com/watch?v=1mhUq2k0SK8&ab_channel=Vill%C3%A1mford%C3%ADt%C3%A1sFord%C3%ADt%C3%B3iroda
 - 2.: https://www.youtube.com/watch?v=1duhAmiwmE8&ab_channel=Vill%C3%A1mford%C3%ADt%C3%A1sFord%C3%ADt%C3%B3iroda
 - 3.: <https://www.youtube.com/watch?v=xEJOICPNyqg>
 4. <https://www.youtube.com/watch?v=CKVP3O6mT94>
 5. <https://www.youtube.com/watch?v=8vMj-xA28P0>
 6. <https://www.youtube.com/watch?v=e9TB3UmrfgM>
 7. <https://www.youtube.com/watch?v=ws0y4E4PD8Y>
 8. <https://www.youtube.com/watch?v=18t8Vx4EgKU>
 9. https://www.youtube.com/watch?v=F_gU3dmLZ2E
 10. <https://www.youtube.com/watch?v=3Rcxc7nrq0w>
 11. https://www.youtube.com/watch?v=uMo7oPyV_T8

- A fordítás elkészültével lehetőleg többféle átváltási műveletre szükséges példát megadni (mindkét fordítás esetében). Amennyiben ez nem lehetséges szükséges kitérni arra, hogy mi lehet az oka egyes átváltási művelek hiányának.
- Az átváltási műveletek javasolt formája: a művelet megnevezése utáni táblázat 1-2, max. 3 példával: bal oldalon az eredeti mondat (a teljes mondat/tagmondat), jobb oldalon a fordítás, és mindkettőben **kiemelve** a kérdéses részlet. A táblázat fölött az átváltási művelet neve, alatta a rövid magyarázat álljon (ha szükséges).
- Nem szükséges az átváltási műveletek definícióját megadni.

4. Elemzés:

I. Bevezetés:

a) közös bevezető az egész szakdolgozathoz – csak a két téma megjelölése, témaválasztás indoklása és esetlegesen az egyéni indíttatás bemutatása;

b) a két szöveghez külön egy-egy bevezetés: a szerző(k) és a téma rövid bemutatása, témaválasztás indoklása (ha az elején nem tette/vagy nem elég részletesen), a szöveg jellemzőinek bemutatása (műfaj, stílus, esetleges nehézségek, a terminusok mely területről származnak).

II. Terminológiai nehézségek (a terminológialista után): minden, amire feltűnt, amivel nehézségeik voltak vagy amiben bizonytalanok. Érzékeltetni kell tudni, hogy tudatosan gondolkodtak, minden fordítási variánst sorra vettek, megfelelő forrásokból dolgoztak, és a lehető legtöbb pro és kontra érvet felsorakoztattak a fordítás során. Javasolt nem csak a legproblematicusabb terminusokat megadni a terminológialistában.

III. Fordítási nehézségek:

A dolgozatban ki kell derülnie, hogy felismerték a fordítási nehézségeket, képesek lehetséges megoldásokat adni, tudatosan képesek az egyes megoldások közötti különbségeket értelmezni, és tudnak érvelni a végső megoldás mellett. A fordítási nehézségek lehetnek stilisztikai, grammatikai vagy egyéb nehézségekből eredők.

IV. Összegzés:

A két szöveghez külön összegzés szükséges: fontos a fordítások nehézségeinek összevetése, a fordítás elkészítése utáni tapasztalatok megfogalmazása: mi volt más az eredeti elvárásokhoz képest, milyen nehézségek voltak stb.

Szükséges az egész dolgozatra vonatkozóan a végén egy közös összegzés: a fordítások nehézségeinek összevetése: melyik volt a nehezebb és miért, vagy melyikben mi volt a nehezebb/könnyebb, elégedett-e az eredménnyel, illetve esetlegesen milyen új ismereteket szerzett a fordítási folyamat során.

3. KÜLSŐ FEDŐLAPMINTA (MINTA)

<p style="text-align: center;">SZAKDOLGOZAT</p> <p style="text-align: center;">(TNR, 16, félkövér, nyomtatott nagybetűkkel, középre zártan)</p> <p style="text-align: right;">a szerző vezetékneve + keresztnéve (TNR, 14, félkövér, jobbra zártan)</p> <p style="text-align: center;">Veszprém</p> <p style="text-align: center;">20XX (évszám: TNR, 14, félkövér, középre zártan)</p>

BELSŐ FEDŐLAP (MINTA)

<p>Pannon Egyetem (TNR, 14, félkövér, balra zárt)</p> <p>Humántudományi Kar (TNR, 14, félkövér, balra zárt)</p> <p>Germanisztikai és Fordítástudományi Intézet (TNR, 14, félkövér, balra zárt)</p> <p style="text-align: center;">SZAKDOLGOZAT CÍME</p> <p style="text-align: center;">(TNR, 16, félkövér, nyomtatott nagybetűkkel, középre zártan)</p> <p style="text-align: center;">a szerző vezetékneve + keresztnéve (TNR, 14, félkövér, középre zártan)</p> <p style="text-align: center;">Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács</p> <p style="text-align: center;">Témavezető: neve és beosztása</p> <p style="text-align: center;">Veszprém</p> <p style="text-align: center;">20XX (évszám: TNR, 14, félkövér, középre zártan)</p>
--

5. TARTALOMJEGYZÉK (MINTA)

1. Előszó/ Bevezetés (problémafelvetés, célkitűzés stb.)	
2. (Elméleti kérdések (pl. gazdasági szaknyelv lexikai-stilisztikai jellemzői))	
3. Fordítás idegen nyelvről magyarra	
3.1. A B nyelvű szöveg rövid jellemzése (a szerző rövid bemutatása)	
3.2. A fordítás (B > A)	
3.3. Terminológiai jegyzék	
3.4. A terminológiai és a fordítási nehézségek bemutatása a B nyelvű szöveg fordítá- sával kapcsolatban	
3.5. A gyakori átváltási műveletek	
4. Fordítás magyarról idegen nyelvre	
4.1. Az A nyelvű szöveg rövid jellemzése (a szerző rövid bemutatása)	
4.2. A fordítás (A > B)	
4.3. Terminológiai jegyzék	
4.4. A terminológiai és a fordítási nehézségek bemutatása az A nyelvű szöveg fordítá- sával kapcsolatban	
4.5. A gyakori átváltási műveletek	
5. Összefoglalás/ Következtetések /Kitekintés	
6. Mellékletek	
6.1. A B nyelvű forrásszöveg (Eredeti angol vagy német szöveg)	
6.2. Az A nyelvű forrásszöveg (Eredeti magyar szöveg)	
7. Bibliográfia	
Nyilatkozatok (témavezetői és hallgatói).....	

„B” TÍPUSÚ: SZAKDOLGOZAT (TOLMÁCSOLÁSI ESEMÉNY)

A diplomamunka témája:

**Egy a szakdolgozó saját maga által elvégzett gyakorlati, szakmai tolmácsolási ese-
mény/projekt elemzése szakirodalmi háttér bevonásával, valamint az esemény két-
nyelvű terminológiájának elkészítése**

1. A DOLGOZAT RÉSZEI:

I. A tolmácsolási esemény leírása (szükségesek hozzá szakirodalmi hivatkozások is)

1. A tolmácsolási esemény előzetes adatai (megbízó, hely, időpont, várható időtartam, az esemény előzményei, a tolmácsolás módja, körülményei)
2. A tolmácsolási esemény szereplőiről és eddigi kapcsolatukról rendelkezésre álló írásos anyagok (meghívó, cégismertető, tájékoztató brosrák, éves jelentések, mérlegek, szerződések stb. – mindezek lehetnek mellékletek)

3. A tolmácsolási esemény egyéb (sajátos) jellemzői

- a) az esemény helyszíne (valamelyik partner székhelye, szálloda, konferenciaközpont stb.); a helyszín hatása/befolyása a tolmácsolásra; berendezés, elhelyezkedés, akusztika, tolmács helye stb.; mikrofonok elhelyezkedése; a partnerek hazai pályán vagy idegen környezetben mozognak-e;
- b) esemény időbeli elhelyezkedése: eseménysor része-e (előzményekről mi tudható, korábbi helyszínek stb.), egyedi esemény-e;
- c) a kommunikációs partnerek jellemzői: kulturális közelség, rang, beosztás, státusz, előzetes információs szintjük (szakember – szakember vagy szakember – nem szakember stb.);
- d) a kommunikációs partnerek várható szövegalkotási stratégiája (spontán – vázlat alapján – előre megírt beszéd), vizuális segédeszközök (videó, prezentáció, fólia, kiostmány, film, konferenciamappa stb.);
- e) az esemény témájának meghatározása (univerzális – kultúrspecifikus), szakmaiság foka (szakmai – ismeretterjesztő), célcsoport (széles nagyközönség – nagyobb/szűkebb szakmai csoport), megértéshez szükséges előzetes információk;
- f) a kommunikációs partnerek célja és érzelmi kötődése (tájékoztatás, protokolláris esemény, szerződéskötés stb., objektív beszélgetés vagy érzelmileg erősen érintett partnerek);
- g) a tolmácsolási esemény információintenzitása;
- h) az esemény formalizáltsága és belső szerkezete (szigorú protokoll – informális szűk körű beszélgetés, szokások, ceremóniák – ehhez tartozó szövegkonvenciók), plenáris ülés, közgyűlés, sajtótájékoztató, megnyitó, műhely, vita, előadás stb.;
- i) a tolmácsolási esemény részletes bemutatása, értékelése, esetleges kritikája.

II. A tolmácsoló személy bemutatása

- a) szakmai képzettség (gyakorlat hossza, vállalkozó-e stb.);
- b) szakmai személyiségjegyek;
- c) a tolmácsolási esemény témájában való jártasság;
- d) a résztvevő partnerek előzetes ismerete/nem ismerete.

III. A tolmácsolás megvalósulása

- a) a megvalósult tolmácsolás típusai;
- b) az alkalmazott tolmácsstratégiák és ezek leírása példákkal.

IV. A témával kapcsolatos nyelvi segédeszközök ismertetése

- a) a felkészüléshez felhasználható kétnyelvű és egynyelvű szótárak, glosszáriumok, lexikonok, enciklopédiák felsorolása (pontos bibliográfiai adatokkal);
- b) internetes források felsorolása;
- c) a rendelkezésre álló források értékelése használhatósági szempontból.

V. A témával kapcsolatos párhuzamos szövegek gyűjteménye két nyelven

A párhuzamos szövegek lehetnek akár már elkészült fordítások, akár azonos témájú egymástól független szövegek. (A szövegek lehetnek fénymásolatok is, a forrásukat fel kell tüntetni.)

VI. A témával kapcsolatosan összeállított kétnyelvű terminológiai gyűjtemény

Összehasonlító terminológiai gyűjtemény az előzetes információk és a párhuzamos szövegek alapján – minimum 30 terminus részletes összehasonlító feldolgozása, hivat-

kozott példákkal az egyes jelentésekre a párhuzamos szövegek alapján. (A terminológiai jegyzékben kontextusok szerepeljenek.)

VII. Összefoglalás

A diplomamunkát 2-3 oldalas összefoglalás zárja, amelyben a szerző többek között leírja, hogy a szóban forgó tolmácsolási eseményben milyen szerepet játszott a terminológia, milyen nehézségeket jelenthet (jelentett) a felkészülés, milyen nehézséget jelent az adott szakterület magyar / idegen nyelvű terminológiájának megtalálása (megteremtése), tudott-e használni kész szótárakat, glosszáriumokat, melyek voltak azok, hogyan kellene azokat továbbfejleszteni stb. AI használatának lehetőségei a feladat elvégzésére való felkészülésnél.

A tolmács a dolgozat végén adjon saját teljesítményéről (nehézségek, váratlan események, megoldások) rövid önértékelést.

2. TARTALOMJEGYZÉK (MINTA – TOLMÁCSOLÁSI ESEMÉNY ELEMZÉSE ESETÉN):

1. Előszó	
2. Bevezetés (problémafelvetés, célkitűzés stb.)	
3. Egy kiválasztott tolmácsolási esemény bemutatása	
3.1. A tolmácsolási esemény fizikai (objektív) adatai	
3.2. A tolmácsolási esemény szereplői	
3.3. A tolmácsolási esemény egyéb (szociokulturális) jellemzői	
3.4. A tolmácsoló személy	
3.5. A tolmácsolás megvalósulása	
4. A témával kapcsolatos nyelvi segédeszközök ismertetése	
4.1. A felkészüléshez felhasználható szótárak és más nyomtatott segédeszközök	
4.2. Internetes források felsorolása	
4.3. A rendelkezésre álló források értékelése	
5. A felkészüléshez használható párhuzamos szövegek	
5.1. Az angol vagy német nyelvű párhuzamos szövegek bemutatása	
5.2. A párhuzamos szövegek szükségessége.....	
6. Terminológiai gyűjtemény	
7. Összegzés	
8. Irodalomjegyzék	
9. Mellékletek	
Nyilatkozatok (témavezetői és hallgatói)	

3. AZ „A” ÉS „B” TÍPUSÚ SZAKDOLGOZAT SZERKESZTÉSE:

- margók: alsó, felső, jobb, bal: 2,5 cm (normál);
- oldalszámolás: a fedőlap kivételével folyamatosan, arab számmal, jobb oldalon, lap alján;
- folyó szövegben: Times New Roman (TNR) betűtípus, 12-es betűméret, 1,5-es sorköz;
- fejezetcímek: TNR, 12, nyomtatott nagybetűvel, félkövéren, balra zárt;
- főfejezetek megnevezése: lásd Tartalomjegyzék;

- fejezetek számozása: az egyes (al)fejezeteket arab számokkal, decimális rendszerben (1., 1.1., 1.1.1, 1.1.2., 2., stb.) számozzuk, a fő fejezetek jelölése római számokkal is történhet (I., II., IV. stb.), a Tartalomjegyzék és a Nyilatkozat nem fő fejezet, számozás nélkül áll;
- a hivatkozások a folyó szövegen belül álljanak (minden hivatkozást a bibliográfiában kell feloldani):
 - nagyobb gondolatra, témára történő utalás: (Ellis 1994),
 - szószerinti idézet: (Nida 1964: 411),
 - többszöri hivatkozás ugyanarra a szerzőre és évre: (Ellis 1994a, Nida 1964b)
 - kivétel: az internetes hivatkozások forrását lábjegyzetben kell megadni (a letöltés dátumát is megjelölve),
- ábrák/táblázatok: a szövegbe illesztve, folyamatos számozással (1. ábra / 1. táblázat), a cím és a szám az ábra vagy táblázat alatt középre rendezve, TNR, 10-es betűméret (a táblázat tartalma is);
- lábjegyzetek: folyamatos számozással, TNR, 10-es betűméret, 1-es sorköz, sorkizárt, végjegyzeteket ne alkalmazzunk;
- a nyelvi példákat *dőlten* szedjük (pl. a szaknyelvi *homorú*), a kiemelés eszköze a **vastag** vagy ritkított szedés, aláhúzást sehol se alkalmazzunk;
- a fordításokat kétoszlopos formátumban kérjük. (ahol indokolt, az eredeti formátumú fordítás is csatolandó).

4. „A” ÉS „B” TÍPUSÚ SZAKDOLGOZAT BIBLIOGRÁFIÁJÁNAK SZERKESZTÉSE:

Források

Szakirodalom

– Egyszerzős önálló kötet

Balázs G. 2002. *Nyelvünkben a világ*. Budapest: Ister Kiadó.

Gutt, E.-A. 1991. *Translation and Relevance. Cognition and Context*. Oxford: Blackwell.

Snell-Hornby, M. 1994. *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*. Tübingen - Basel: Francke.

– Többszerzős kötet (három szerző fölött: et al.)

Horváth I. – Szabari K. – Volford K. 2000. *Fordítás és tolmácsolás a világban*. Budapest: ELTE BTK Fordító-és Tolmácsképző Központ.

Laczkó K. – Mártonfi A. 2006. *Helyesírás*. Budapest: Osiris.

Snell-Hornby, M. et al. 1998. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

– Gyűjteményes kötet (szerk.)

Hajdu P. (szerk.) 2007. *Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig*. Budapest: Balassi Kiadó.

Jeney É. – Józán I. (szerk.) 2008. *Nyelvi álarcok. Tizenhárman a fordításról*. Budapest: Balassi Kiadó.

– **Folyóiratban megjelent cikk**

Heltai P. 2004. *A fordítás és a nyelvi norma I.-II. Magyar Nyelvőr*, 128. évfolyam 2004. október-december 4. szám 407-434.

– **Internetforrások**

<http://www.gsu.edu/~eslhp/grammar/difmatrx.htm#top> (2009.07.10)

5. AZ „A” TÍPUSÚ SZAKDOLGOZAT ÉRTÉKELÉSE:

A szakdolgozat értékelése az alábbi szempontok alapján, ötfokú skálán történik:

1.	A fordítások ekvivalenciája:	/15
2.	Nyelvi megformálás, szaknyelvi stílus használata:	/15
3.	Kommentár, elemzés:	/10
4.	Forráskutatás:	/10
5.	Terminológiai jegyzék:	/10
6.	A dolgozat helyesírása, központosítása	/10
7.	A dolgozat formája, szerkezete:	/5
	Összpontszám:	/75

Értékelés:

0-44 pont = 1

45-51 pont = 2

52-59 pont = 3

60-67 pont = 4

68-75 pont = 5

6. A „B” TÍPUSÚ SZAKDOLGOZAT ÉRTÉKELÉSE:

A szakdolgozat értékelése az alábbi szempontok alapján, ötfokú skálán történik:

1.	A bemutatott tolmácsolási esemény szakmai adekvátsága és dokumentálása:	/15
2.	A tolmácsolási megoldások minősége és indokoltsága:	/15
3.	Tolmácsolási stratégiák és technikák alkalmazása és elemzése:	/10
4.	Elemző kommentár és szakmai önreflexió:	/10
5.	Szakirodalmi megalapozottság és forráskezelés:	/10
6.	A kétnyelvű terminológiai lista minősége és funkcionalitása:	/10
7.	Nyelvi és formai kivitelezés:	/5
	Összpontszám:	/75

Értékelés:

0-44 pont = 1

45-51 pont = 2

52-59 pont = 3

60-67 pont = 4

68-75 pont = 5

7. A SZAKDOLGOZAT BEADÁSI MÓDJA ÉS HATÁRIDEJE:

A dolgozatokat a Moodle felületen, egy erre a célra létrehozott kurzusba kell feltölteni. Csak abban az esetben tölthető fel a dolgozat a megadott felületre, ha annak már része a *Témavezetői nyilatkozat*, valamint a *Hallgatói nyilatkozat*. A Témavezetői nyilatkozaton értelemszerűen a témavezető aláírásával igazolja, hogy a dolgozat beadható. A Hallgatói nyilatkozatot a hallgató tölti ki és aláírásával nyilatkozik arról, hogy a dolgozat saját szellemi terméke (valamely plagizálás ellenőrző felületen ellenőrizte), valamint rögzíti, hogy munkájához használt-e mesterséges intelligencia felületet, ha igen, akkor a dolgozat mely részeinél és milyen százalékban.

- A dolgozatot PDF formátumban kell feltölteni;
- a fájl nevének a hallgató nevét, neptunkódját, szakját és az évszámot kell tartalmaznia. (kovacs_elek_szftolm_WXT123_2026);
- a szakdolgozat feltöltési határideje őszi félév esetén **november 30.**, tavaszi félév esetén **április 30.**



Pannon Egyetem

Humántudományi Kar

Germanisztikai és Fordítástudományi Intézet

NYILATKOZAT (A SZAKDOLGOZAT UTOLSÓ OLDALAKÉNT)

Alulírott <<név>> hallgató (Neptun kód: _____) kijelentem, és a dolgozat feltöltésével egyidejűleg nyilatkozom, hogy a <<dolgozattípus>> című <<záródolgozatot/szakdolgozatot/diplomadolgozatot>> a Pannon Egyetem <<szervezeti egységében>> készítettem a <<végzettség>> oklevél megszerzése érdekében.

Kijelentem, hogy a dolgozatban csak a megadott és hivatkozott forrásokat használtam fel, és ezekre a vonatkozó idézési szabályok szerint hivatkoztam.

Nyilatkozom, hogy a dolgozat érdemi része saját kutatásom eredménye, és azt más intézményben, szakon, vagy felsőfokú képzés megszerzésére nem nyújtottam be. Tudomásul veszem, hogy a plágium vagy szerzői jogsértés esetén a dolgozatom elutasításra kerülhet, és ellenem fegyelmi eljárás indulhat. Tudomásul veszem továbbá, hogy szerzői jogsértés esetén az Egyetem jogosult a dolgozat elérhetőségét korlátozni, valamint eltávolítani a dokumentumot az elektronikus zárt rendszerből.

Továbbá, tudomásul veszem, hogy a Pannon Egyetem a dolgozat eredményeit saját céljaira – titkosított dolgozat esetén kizárólag a titkosításra vonatkozó időszak lejártát követően – szabadon felhasználhatja.

Nyilatkozom, hogy a dolgozat elkészítése során mesterséges intelligencia eszközöket *használtam /nem használtam*.¹

Nyilatkozom, hogy a dolgozat elkészítése során az alábbi táblázatban feltüntetett mesterséges intelligencia eszközöket kizárólag a kutatási, illetve fejlesztési feladat támogatására használtam fel, az érdemi munka, elemzés és következtetések teljes mértékben saját szellemi alkotásomat képezik.

Példa a táblázat kitöltésére:

Alkalmazott technológia	Alkalmazás módja	Előállított tartalom	MI használat aránya
GPT-4o (OpenAI)	szöveges összefoglaló generálása	2.2 fejezet	20%

Veszprém, 20.....

.....
hallgató aláírása

¹ A megfelelő rész aláhúzendő.



Pannon Egyetem
Humántudományi Kar
Germanisztikai és Fordítástudományi Intézet

TÉMAVEZETŐI NYILATKOZAT

Alulírott _____ (továbbiakban Témavezető) kijelentem, hogy _____ (Neptun kód) _____ (Hallgató neve) _____ (Hallgató képzése) hallgató az általam meghatározott gyakorisággal és szakmai-tudományos követelményeknek megfelelően vette igénybe a konzultációs lehetőségeket. Az elkészült szakdolgozat benyújtásához hozzájárulok és egyúttal igazolom, hogy az elkészült munka a formai és tartalmi követelményeknek megfelel és azt plágiumellenőrzőn átfuttattam.

Kelt: Veszprém, 20_____

 témavezető aláírása

A ZÁRÓVIZSGA RÉSZEI ÉS FELÉPÍTÉSE:

A szóbeli záróvizsga részei:

- a) a szakdolgozat bemutatása és védeése max. 10 perces PPT-prezentációval (a prezentáció időtartamát szigorúan kérjük betartani) (beleértendők a témavezető és a bíráló kérdéseire adott válaszok is);
- b) válaszadás a szak és a szakdolgozat témaköréhez kapcsolódó esetleges további kérdésekre;
- c) tolmácsolási feladat (konszekutív tolmácsolás A-B és B-A nyelvre).

A hallgató **a szakdolgozat védeésére** 10-perces ppt-prezentációval készül, melyben először **röviden** bemutatja a szakdolgozatát (téma, személyes motiváció, és különösen a téma nyelvi jellegzetességei), majd a prezentáció második, hosszabb részében:

- 1) válaszol a témavezető és az opponens kérdéseire, megjegyzéseire;
- 2) fordítói tudatosságáról számot adva konkrét grammatikai, lexikai, terminológiai problémákat, ezen belül egyes megoldásokat ismertet: milyen opciókat mérlegelt, milyen gondolatmenettel jutott el a végső megoldáshoz, milyen forrásokat (párhuzamos szövegeket) használt és ezeket milyen kritikának vetette alá.

A **tolmácsolási feladat** 2-3 perces A és B nyelvű szöveg konszekutív tolmácsolása jegyzeteléssel, melyet kellő tempóban, pontosságra törekedve kell előadni, bemutatva a hallgató felkészültségét, nyelvi és kulturális kompetenciáját.